

# ともだち



人と人との出会いを大切に  
笑顔の輪を広げましょう

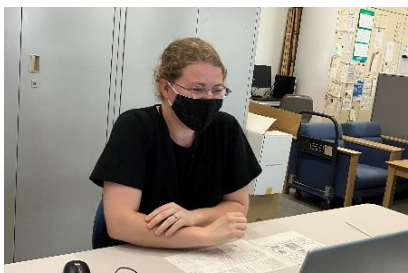
たかさき し こくさいこうりゅうきょうかいかいほうだい とう  
高崎市国際交流協会会報第106号

2022.10

## ◆トピックス(2022年7月~8月)

### ■語学ボランティア養成講座

7月20日、語学ボランティア養成講座がオンラインで開かれました。講師は市国際交流員の高橋アレックスさんで、参加者9人は謎解きゲーム「グリムさんの屋敷でのミステリー」に英語で挑みました。参加者たちは英語でコミュニケーションを取り合いながら、ゲームの謎を解き明かしていきました。「通常の英会話より楽しめた」「ゲームは難しかったが、終わった後の達成感があった。集中と緊張感が良かった」等の感想が参加者からありました。(事務局)



### ■多文化サロン ~ニュージーランド~



7月23日、多文化サロンが開催されました。香港出身でニュージーランドで育ったジェイミー・ウォンさんをゲストに迎え、ニュージーランドの文化や日常生活の紹介とクイズをオンラインで行いました。参加者は10人で「自然豊かなニュージーランドに行きたくなった」「日本とニュージーランドを比較した話もあり面白かった」等の感想が寄せられ、クイズに正解した参加者にはニュージーランドのお菓子等の賞品が贈られました。(都市友好部会)

### ■オンライン青少年グローバル人材育成講演会

8月11日、イラク駐在で国連人間居住計画の寺岡亮輔さんの講演会が開催されました。参加者19人はイラクの寺岡さんとオンラインでつながり、自身のキャリアや国連での仕事についての話を聞きました。参加者からは「普段の生活ではなかなか出会えない職種、国に暮らしている方と交流でき、なぜその仕事に就いたのかの話が聞いて勉強になった」などの感想が寄せられました。

(青少年育成部会)



## ◆お知らせ(2022年11月~12月)

### ■Cool Takasaki発信事業-茶道体験-

●日時=11月6日(日曜日)午後1時~2時30分 ●場所=高崎シティギャラリー(高松町)

●内容=合同茶会に参加して

●対象=外国人 ●費用=無料

●定員=先着5人 ●申込=電話かE-mailで事務局へ



### ■子ども日本文化体験講座

「小鼓をたたいてみよう・作ってみよう」

●日時=12月11日(日曜日)午前10時~12時

講師の都合により延期になりました。

日程が決まり次第、改めてお知らせします。

●対象=小学4~6年生 ●定員=先着10人

●費用=無料 ●申込=協会ホームページから



講師 Instagram

「やさしい日本語」を知って、使おう！

「やさしい日本語」とは？ 普通の日本語より簡単で、外国人にわかりやすいように配慮した日本語です

生活者としての外国人が増え、日本語に不慣れな児童や生徒が地域の学校へ通い、またその保護者も学校と関わる事が多くなりました。104号の聞き取り調査では、学校での日本語のコミュニケーションが難しいとの回答が医療に次いで多い事柄でした。そこで今号では、学校で配られる「お便り」をやさしい日本語に書き換える例を紹介し、日本語に問題のない人でも、わかりにくい学校の「お便り」をやさしい日本語で書くことによって、情報が伝わりやすくなり、伝わる対象も広がります。

通常の日本語 お便り例

令和4年度運動会へのご案内

文章が難しく何を伝えたいかがわかりにくい。

日にちと時間が多く混乱する。

文章が長く漢字も多い。難しい言葉も多いのでわかりにくい。

複雑な日程を文章にするとわかりにくい。

「撮影コーナー」の意味がわかりにくい。表現が曖昧。

初秋の候、保護者の皆様におかれましては、益々ご健勝のこととお慶び申し上げます。  
さて、本校の運動会を下記の通り開催しますので、ご案内申し上げます。保護者の皆様には、何かとご多用中とは存じますが、力いっぱい競技、演技する子供たちに、温かいご声援を賜りますようご案内申し上げます。

- 1 日時 令和4年10月15日(土) 午前9時 開会  
※10月17日(月)は振替休日です。  
※雨天の場合10月22日(土)に延期します。
- 2 場所 本校 運動場
- 3 その他
  - ① 保護者席での観覧の「密」を避けるため、各ご家庭2名までの来校とさせていただきます。※就学前の幼児については2名に含みません。
  - ② 開場は8時からです。それ以前の入場はできません。
  - ③ 新型コロナウイルス感染防止策として、正門にて検温と消毒を実施しますので、ご協力お願いいたします。また、参観される方は必ずマスクの着用をお願いいたします。
  - ④ 天候等の状況により運動会当日の実施が不確定な場合、当日の朝6時まで一斉メールと本校ホームページにて運動会実施可否・雨天順延等を周知いたします。
  - ⑤ 運動会が10月22日(土)に延期になった場合、10月15日(土)は休校となり、10月19日(月)は登校日となります。ただし、10月19日は、給食の準備ができないため給食なしの午前中のみ授業となります。また、10月24日(月)が振替休日となります。
  - ⑥ 撮影コーナーでは、譲り合っの撮影にご協力お願いします。

参考情報

やさしい日本語で文章を作るときに役立つツールを紹介し、日本語の難易度を確認したり、レベル診断ができます。全て日本語教育の専門家が開発したもので無料で公開されています。活用してみてください。

● やさしにちチェッカー



● リーディング チュウ太



● やんしす



## やさしい日本語書き換えのヒント

文章は短く、簡単な言葉を使う

尊敬語・謙譲語は使わない

漢字にはルビをふる

伝えたい情報を整理し、無くても問題ない情報は入れない

「わかちがき」をする

※「わかちがき」=文章の長さや難しさを考慮し、読みやすくなるようスペースを入れる

イラストや写真、表などを使いわかりやすくする

やさしい日本語に正解はありません。

相手の立場に立ち、「あたりまえ」を「あたりまえ」にせず、どの言葉が難しいかを考えることが大切です。

## やさしい日本語書き換え例

挨拶文を入れず、伝えたいことだけを短い文章にまとめた。

元号の使用は避け、日時だけに。

「その他」に記載してあった事項を「お願い」と「その他」の2つに整理し簡単な日本語で書いた。図や表を入れてよりわかりやすくした。

「撮影コーナー」には説明を付け加えた。

天候が悪い時の対応を整理してまとめた。振替休日などの複雑な予定は表に整理。

### 運動会のお知らせ

運動会をします。来てください。

1 日時 10月15日(土曜日) 午前9時に はじまります。

2 場所 ○○小学校

3 お願い

① 学校は 8時から 入れます。正門から 入ってください。

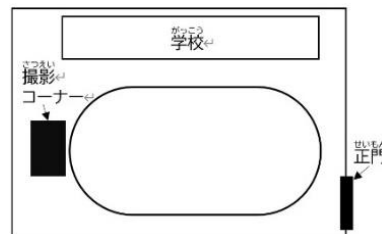
② 1家族2人まで 入れます。6歳以下のきょうだいは 何人でも 入れます。

③ 正門で 消毒をします。熱を 測ります。

マスクをつけて 来てください。

④ 撮影コーナー<=ゴール前で 撮影する場所>では

自分の子供の 順番の時だけ 撮ってください。



4 その他

天候が悪い時は 運動会を やる/やらない を 朝6時までに メールします。

学校のホームページでも お知らせします。

	15日(土曜日)に 運動会をやる場合	15日(土曜日)に 運動会をやらない場合
15日(土曜日)	運動会	休み
17日(月曜日)	休み	午前中だけ学校。給食はなし。
22日(土曜日)	休み	運動会
24日(月曜日)	学校	休み

## 「やさしい日本語」体験談を募集します

「やさしい日本語」を使って病院の受付で困っている外国人の手助けをした。「やさしい日本語」を使っている場面に遭遇した。「やさしい日本語」のここがわからない…などの声を事務局までお寄せください。

事務局

e-mail: office@takasaki-irs.org



## ◆ともだちひろば

### 日本語を学ぶ

新井 範子

日本語を外国語として勉強する、ということ初めて実感したのは中学3年生の時でした。ニュージーランドの学校で日本語のクラスを見学し、その中でほんのわずかな時間ですが、生徒の方の課題を手伝いました。

そのことがきっかけで、日本語を世界にある様々な言語のうちの1つとして捉え、深く勉強してみたいという気持ちになり、将来は外国の人たちに日本語を教える日本語教師になりたいと思うようになりました。そして大学では、言語学や言語教育学を学びました。

いくつかの理由があって、大学卒業後に日本語教師の仕事に就くことはできませんでした。それでも外国語を勉強することや、言語学の知識を増やしていくことは細々と続けていました。

現在は、巡回型日本語指導教員として、高崎市内の小中学校で外国につながる子供たちに日本語を教えたり、彼らが日本語で学習するときの支援をして



りしています。長年の夢が時を経て実現したと言ってよいでしょう。子供は大人と違った方法、道筋で日本語を習得していきます。彼らの日本語が上達していく様子や、日本語の力をつけて学級の中で活躍する様子を見るのは嬉しいものです。そのことを通して、私も日本語に対する新たな見方が生まれることもあります。日本語を教えると同時に、日本語について教えられる毎日です。

言葉について学ぶことは、自分の心や生活を豊かにしていく。この考えは学生の時から今も、変わらず思っていることです。

ラジオ  
たかさき  
高崎

マイタウン高崎

【放送日時】

第1・3金曜日 午前9時15分～9時25分  
再放送 午後0時30分～0時40分



【放送予定】

10月7日 国際交流の集い  
10月21日 国際交流の集い  
11月4日 事業部会  
11月18日 青少年育成部会

※放送日時や内容が変わることがあります

外国人  
生活相談

外国語で

生活相談ができます

【対応言語と相談日】

英語: 月曜日～金曜日 午前8時30分～午後4時30分  
ポルトガル語と中国語: 月曜日と木曜日 午後1時～5時  
ベトナム語: 金曜日 午前8時30分～午後0時30分

【場所】高崎市役所2階 国際交流コーナー

※電話でも相談できます

Consultation / 相談 / Consultas / Tư vấn

English: Monday - Friday, 8:30am - 4:30pm

中国語: 星期一和星期四、下午1時～5時

Português: Segunda e quinta das 13:00 às 17:00hs.

Tiếng Việt: Thứ sáu 8:30 ~ 12:30 sáng



## ◆◆◆令和4年度会費を受け付けています◆◆◆

●会費＝個人2,000円 団体・法人10,000円

(4月～翌年3月の1年間有効)

※10月以降の新規入会は半額

●納入方法＝事務局窓口もしくは郵便振込

詳しい方法は事務局へお問い合わせください

## ともだち

発行 高崎市国際交流協会

〒370-8501 高崎市高松町35-1

TEL 027-321-1201

FAX 027-330-1819

MAIL office@takasaki-irs.org

HP <http://www.glocalfive.net/tirs>

発行日 令和4年(2022年)10月